

ASSEMBLEE DE CORSE

DELIBERATION N° 14/096 AC DE L'ASSEMBLEE DE CORSE PORTANT ATTRIBUTION DES AIDES EN FAVEUR DES ACTIONS DE DIFFUSION DE LA LANGUE CORSE

SEANCE DU 18 JUILLET 2014

L'An deux mille quatorze et le dix-huit juillet, l'Assemblée de Corse, régulièrement convoquée s'est réunie au nombre prescrit par la loi, dans le lieu habituel de ses séances, sous la présidence de Mme Pascaline CASTELLANI, Vice-présidente de l'Assemblée de Corse.

ETAIENT PRESENTS : Mmes et MM.

BARTOLI Marie-France, BENEDETTI Paul-Félix, BIANCARELLI Viviane, CASALTA Laetitia, CASTELLANI Pascaline, DONSIMONI-CALENDINI Simone, FEDERICI Balthazar, FEDI Marie-Jeanne, FERRI-PISANI Rosy, FRANCESCHI Valérie, GIACOMETTI Josepha, GIOVANNINI Fabienne, HOUEMER Marie-Paule, LACAVE Mattea, LUCCIONI Jean-Baptiste, MARTELLI Benoîte, MOSCONI François, NICOLAI Marc-Antoine, NIELLINI Annonciade, NIVAGGIONI Nadine, ORSUCCI Jean-Charles, POLI Jean-Marie, RISTERUCCI Josette, SIMONPIETRI Agnès, VALENTINI Marie-Hélène, VANNI Hyacinthe

ETAIENT ABSENTS ET AVAIENT DONNE POUVOIR :

M. BASTELICA Etienne à Mme RISTERUCCI Josette
M. CASTELLANI Michel à Mme SIMONPIETRI Agnès
M. CHAUBON Pierre à M. ORSUCCI Jean-Charles
M. STEFANI Michel à Mme BIANCARELLI Viviane
M. SUZZONI Etienne à Mme FRANCESCHI Valérie

ETAIENT ABSENTS : Mmes et MM.

ANGELINI Jean-Christophe, BEDU-PASQUALAGGI Diane, BIANCUCCI Jean, BUCCHINI Dominique, CASTELLI Yannick, COLONNA Christine, FRANCISCI Marcel, GRIMALDI Stéphanie, LUCIANI Xavier, NATALI Anne-Marie, ORSINI Antoine, PANUNZI Jean-Jacques, de ROCCA SERRA Camille, RUGGERI Nathalie, SANTINI Ange, SANTONI-BRUNELLI Marie-Antoinette, SIMEONI Gilles, SINDALI Antoine, TALAMONI Jean-Guy, TATTI François.

L'ASSEMBLEE DE CORSE

- VU** le Code Général des Collectivités Territoriales, Titre II, Livre IV, IV^{ème} partie,
- VU** la délibération n° 13/260 AC de l'Assemblée de Corse du 19 décembre 2013 portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité Territoriale de Corse pour l'exercice 2014,

- SUR** rapport du Président du Conseil Exécutif de Corse,
- SUR** rapport de la Commission du Développement Social et Culturel,
- SUR** rapport de la Commission des Finances, de la Planification, des Affaires Européennes et de la Coopération,

APRES EN AVOIR DELIBERE

ARTICLE PREMIER :

DECIDE de répartir ainsi qu'il suit les crédits inscrits à la rubrique :

LANGUE CORSE - DIFFUSION

ORIGINE : BP 2014

PROGRAMME : 4813 F

MONTANT DISPONIBLE 534 626,00 Euro

- Soutien à l'Association « Teatr'Europa » pour l'action
« Tracu-Lingua » 201422 000,00 Euro
- Soutien à l'Association « Accademia di i vagabondi » ateliers
théâtraux de pratique linguistique9 500,00 Euro

MONTANT AFFECTE31 500,00 Euro

DISPONIBLE A NOUVEAU 503 126,00 Euro

ARTICLE 2 :

La présente délibération fera l'objet d'une publication au recueil des actes administratifs de la Collectivité Territoriale de Corse.

AJACCIO, le 18 juillet 2014

La Vice-présidente de l'Assemblée de Corse,

Pascaline CASTELLANI

ANNEXES

<p style="text-align: center;">RAPPORT DU PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF DE CORSE</p>

OBJET : Soutien aux associations Teatr'Europa, Accademia di i vagabondi pour leurs actions de diffusion de la langue corse, année 2014

Programme : Langue corse - N° 4813-F Chapitre / Fonction : 935/58 / Article : 6574

1) Association Teatr'Europa, réalisation du projet « Tracu-Lingua »

Teatr'Europa est une association culturelle dont l'objectif est de développer sur le territoire de Corse un théâtre plurilingue, en particulier en corse, français, italien et de porter ce projet hors de Corse, en faisant vivre sur scène la langue corse et les autres langues. Durant ces neuf ans d'activité, la compagnie théâtrale a su s'enrichir d'un répertoire important, soit en exploitant des éléments de notre culture, soit en puisant dans la traduction d'autres langues.

Le « Traculingua » est un projet innovant dans lequel tout se déplace : langue, animateurs, livres, films, artistes, spectacles. En référence à la tradition corse du « traculinu », ce marchand ambulant qui circulait de village en village pour porter les produits de première nécessité. Ce projet a pour objet de conduire dans les villages une roulotte portant la langue corse, consacrée à la mémoire et à la créativité contemporaine, en particulier dans le monde de l'art, la littérature et le spectacle.

Tout au long de la journée plusieurs activités sont proposées aux scolaires, mais également aux habitants (expositions, présence d'un bus avec des livres, pièces de théâtre etc.). Cette action se déroule avec le soutien des bibliothèques de Haute-Corse qui mettent gracieusement à disposition le bibliobus contenant les différentes ressources.

Afin de préparer au mieux ces journées, les enseignants et les communes qui accueillent l'évènement, ont été contactés et la venue du « Traculingua » a été élaborée avec eux.

La manifestation se déroulera le 20 mai à Urtaca, le 22 mai à La Porta et le 26 mai à Santu Petru di Tenda.

Ce projet s'inscrit dans le cadre de la politique de la langue et culture corses offertes à tous, comme le préconise la politique linguistique élaborée et mise en œuvre par la Collectivité Territoriale de Corse en lien avec la politique de généralisation de l'apprentissage de la langue corse pour les enfants pendant le temps scolaire mais aussi en dehors, dans la vie quotidienne.

L'aide demandée est de **22 000,00 €** sur un budget global de **31 950,00 €** (68,9 %).

Je vous propose donc d'affecter à cette opération la somme de 22 000,00 € (vingt-deux mille euro) au titre du soutien au programme « Traculingua ».

2) Association Accademia di i vagabondi, ateliers théâtraux de pratique linguistique en langue corse

L'association « Accademia di i vagabondi » créée en 1974 a pour objet, de favoriser l'épanouissement de la langue corse, promouvoir les métiers du livre et développer les arts.

L'essentiel des activités de l'association est situé depuis 2011 dans le cadre de la Casa Balanina di a Lingua, projet initié et soutenu par la Collectivité Territoriale de Corse.

L'objet du présent rapport est de valoriser de manière visible le travail effectué sur le territoire du pays de Balagne dans le cadre des ateliers de pratique linguistique, inscrits dans la convention entre la CTC et la Casa Balanina di a Lingua. Ceux-ci regroupent plus d'une cinquantaine de participants répartis sur quatre sites : Lumiu, Pigna, Monticellu, Île-Rousse. Ces ateliers hebdomadaires utilisent souvent la théâtralité comme vecteur de la langue corse, dynamique, vivante et partagée. Il s'agit ici de développer et d'amplifier cette démarche en l'incluant dans une action de création et de tradition, et en s'appuyant sur le souvenir encore bien présent dans la mémoire balanine des « Passioni », sous la forme de pratiques amateurs.

L'aide financière sollicitée ici a pour objectif d'aider à la réalisation d'ateliers exceptionnels de répétition-formation ouverts sur 10 jours en Balagne et à Porto-Vecchio sous la conduite d'un metteur en scène professionnel et d'un intervenant en langue corse et regroupant une vingtaine d'amateurs.

L'aide demandée est de **9 500,00 €** sur un budget global de **13 500,00 €** (70 %).

Je vous propose donc d'affecter à cette opération la somme de 9 500,00 € (neuf mille cinq cents euro) au titre du soutien aux actions de promotion de la langue corse.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.

PROPOSITION D'INDIVIDUALISATION
--

SECTEUR : LANGUE CORSE DIFFUSION

FONDS A REPARTIR : Langue Corse - Fonctionnement

ORIGINE : BP 2014

PROGRAMME : Langue Corse - N° 4813 - F

Chapitre / Fonction : 935/58

Article : 6574

MONTANT DISPONIBLE : 534 626,00 €

MONTANT A AFFECTER : 31 500,00 €

DISPONIBLE A NOUVEAU : 503 126,00 €

ASSEMBLEA DI CORSICA

**DELIBERAZIONE N° 14/096 AC DI L'ASSEMBLEA DI CORSICA
RELATIVA À L'ATTRIBUZIONE DI L'AUTORE À FAVORE D'AZIONE DI
PROMUZIONE DI A LINGUA CORSA**

SEANZA DI U 18 DI LUGLIU DI U 2014

In l'annu di u duie mille quatordecì è u diciottu di lugliu, l'Assemblea di Corsica, convocata di modu regulare, s'hè adunata in numeru prescrittu da a lege, in u locu abituale di e so seanze, sott'à a presidenza di a vicepresidente di l'Assemblea di Corsica, Pascaline CASTELLANI.

ERANU PRESENTI : e Signore è i Signori

BARTOLI Marie-France, BENEDETTI Paul-Félix, BIANCARELLI Viviane, CASALTA Laetitia, CASTELLANI Pascaline, DONSIMONI-CALENDINI Simone, FEDERICI Balthazar, FEDI Marie-Jeanne, FERRI-PISANI Rosy, FRANCESCHI Valérie, GIACOMETTI Josepha, GIOVANNINI Fabienne, HOUEMER Marie-Paule, LACAVE Mattea, LUCCIONI Jean-Baptiste, MARTELLI Benoîte, MOSCONI François, NICOLAI Marc-Antoine, NIELLINI Annonciade, NIVAGGIONI Nadine, ORSUCCI Jean-Charles, POLI Jean-Marie, RISTERUCCI Josette, SIMONPIETRI Agnès, VALENTINI Marie-Hélène, VANNI Hyacinthe

MANCAVANU È AVIANU DATU PRECURA :

M. BASTELICA Etienne à Mme RISTERUCCI Josette
M. CASTELLANI Michel à Mme SIMONPIETRI Agnès
M. CHAUBON Pierre à M. ORSUCCI Jean-Charles
M. STEFANI Michel à Mme BIANCARELLI Viviane
M. SUZZONI Etienne à Mme FRANCESCHI Valérie

MANCAVANU : e Signore è i Signori

ANGELINI Jean-Christophe, BEDU-PASQUALAGGI Diane, BIANCUCCI Jean, BUCCHINI Dominique, CASTELLI Yannick, COLONNA Christine, FRANCISCI Marcel, GRIMALDI Stéphanie, LUCIANI Xavier, NATALI Anne-Marie, ORSINI Antoine, PANUNZI Jean-Jacques, de ROCCA SERRA Camille, RUGGERI Nathalie, SANTINI Ange, SANTONI-BRUNELLI Marie-Antoinette, SIMEONI Gilles, SINDALI Antoine, TALAMONI Jean-Guy, TATTI François.

L'ASSEMBLEA DI CORSICA

VISTU u Codice Generale di e Cullettività Territoriale , Titulu II, Libru IV, IV^a parte,

VISTU a deliberazione n^u 13/260 AC di l'Assemblea di Corsica di u 19 di dicembre di u 2013 purtendu accunsentu di u Bugettu Primitivu di a Cullettività Territoriale di Corsica pè l'eserciziu 2014,

NANTU À raportu di u Presidente di u Cunsigliu Esecutivu di Corsica,

SOPR'À u raportu di a Cummissione di u Sviluppù Sociale è Culturale,

SOPR'À u raportu di a Cummissione di e Finanze, di a Pianificazione, di l'Affari Europee è di a Cuuperazione,

DOPU AVÈ NE DELIBERATU

ARTICULU PRIMU :

DECIDE di sparghje cum'è segue i crediti iscritti à a rubrica :

LINGUA CORSA - DIFFUSIONE

ORIGINE : BP 2014

PROGRAMMU : 4813 F

SOMMA DISPUNIBILE	534 626,00 Euro
• Sustegnu à l'Associu « Teatr'Europa » per l'azione « Tracu-Lingua» 2014	22 000,00 Euro
• Sustegnu à l'Associu « Accademia di i vagabondi » attelli teatrali di pratica linguistica	9 500,00 Euro
SOMMA ATTRIBUITA	31 500,00 Euro
DISPUNIBILE DINÙ	503 126,00 Euro

ARTICULU 2 :

A presente deliberazione ferà l'ogettu d'una pubblicazione à a raccolta di l'atti amministrativi di a Cullettività Territoriale di Corsica.

AIACCIU, u 18 di lugliu 2014

A vicipresidente di l'Assemblea di Corsica,

Pascaline CASTELLANI

<p>RAPORTU DI U SGIÒ PRESIDENTE DI U CUNSIGLIU ESECUTIVU DI CORSICA</p>
--

**OGETTU : Sustegnu à l'associ Teatr'Europa, Accademia di i vagabondi pè e so
azzione di diffusione di a lingua corsa annata 2014**

Programmu : Lingua corsa - N° 4813-F Capitulu / Funzione : 935/58 Articulù : 6574

1) Associu Teatr'Europa, realizazione di u prugettu « Tracu-Lingua »

Teatr'Europa hè un associu culturale chì hà cum'è scopu di sviluppà nantu à u territoriu di Corsica un teatru in parechje lingue, in particolare in corsu, francese talianu è di purtà fora di Corsica stu prugettu, fendu campà nantu à a scena a lingua corsa è l'altre lingue. Durente i so nove anni d'attività, a cumpagnia teatrale hà sappiutu arricchisce si d'un repertoriu impurtante, sia splutendu elementi di a nostra cultura, sia ciuttendu in a traduzione d'altre lingue.

U « Traculingua » hè un prugettu innuente in u quale tuttu si sposta : lingua, animatori, libri, filmi, artisti, spettaculi. In riferenza à a tradizione corsa di u « traculinu », Stu traculinu chì si n'andava da un paese à l'altu pè porghje prudutti di prima necessità. Stu prugettu vole cunduce in i paesi una caru chì purghjerà lingua corsa, cunsacratu à a memoria è à a creatività cuntemporanea , in particolare in u mondu di l'arte , a literatura, u spettaculu. Durente a ghjurnata , parechje attività sò pruposte à i sculari, ma dinù à a ghjente di u paese (mostre, presenza di una vittura cù libri, teatru etc...,) Ist'azzione si ferà cù u sustegnu di e biblioteche di Corsica suprana chì porghjenu di modu gratisi u bibliobus cù e so varie risolve.

Di modu à appruntà isse ghjurnate bè, l'insignanti è e cumune chì accoglienu l'eventimentu, sò state cuntattate è a ghjunta di u « Traculingua » hè stata appruntata da tutti.

A manifestazione si ferà u 20 di maghju in Urtaca, u 22 di maghju à A Porta è u 26 di maghju à Santu Petru di Tenda.

Stu prugettu si iscrive in u quattu di a pulitica di a lingua è di a cultura corsa offerta à tutti, cum'èlla a prevede a pulitica linguistica messa in ballu è in opera da a Cullettività territoriale di Corsica in leia cù a pulitica di generalisazione di l'amparera di a lingua corsa pè i zitelli durente u tempu sculare ma dinù à l'infora di stu tempu, in a vita d'ogni ghjornu.

L'aiutu dumandatu hè di **22 000,00 €** nantu à un bugettu glubale di **31 950,00 €** (68,9 %).

Vi prupongu dunque d'attribuisce à st'operazione a somma di 22 000,00 € (vinti dui mila euri) à u titulu di u sustegnu à u prugrammu « Traculingua ».

2) Associu Accademia di i vagabondi, attelli teatrali di pratica linguistica in lingua corsa

L'associu « Accademia di i vagabondi » creatu in u 1974 hà cum'è scopu, di favurizà u spannamentu di a lingua corsa , prumove i misteri di u libru è sviluppa l'arte.

U più di e so attività si face da u 2011 in u quattru di a Casa Balanina di a Lingua, prughettu iniziatu è sustenutu da a Cullettività Territoriale di Corsica.

L'ogettu di u presente raportu hè di valorizà di modu visibile u travagliu fattu nantu à u territoriu di u paese di Balagne in u quattru di l'attelli di pratica linguistica , iscritti in a convenzione trà a CTC è a Casa Balanina di a Lingua. Accoglienu quessi più di cinquanta partecipanti scumpartuti nantu à quattru siti: Lumiu, Pigna, Monticellu, Isula Rossa. Ist'attelli settimanali si ghjovanu spessu di a teatralità cum'è vettore di a lingua corsa, dinamica, viva è scumpartuta. .Si tratta di sviluppa è d'ampiificà sta dimerchja , includendu la in un'azione di creazione è di tradizione, arimbendu si à u ricordu sempre presente in a memoria di e « Passioni », sottu à a forma di pratiche amatore.

L'aitu finanziariu dumandatu quì deve sustene a realizazione d'attelli eccezzionali di ripetizione-furmazione aperti durentu à 10 ghjorni in Balagna è in Porti-Vechju sottu à a guida di un mette in scena è d'un intervenente in lingua corsa è accugliendu una vintina d'amatori.

L'aiutu dumandatu hè di **9 500,00 €** nantu à un bugettu glubale di **13 500,00 €** (70 %).

Vi prupongu dunque d'attribuisce à st'operazione a somma di à cette 9 500,00 € (nove mila è cinque centu euri) a u titulu di u sustegnu à l'azione di prumuzione di a lingua corsa.

Vi dumandu di vule ne deliberà.

PRUPOSTA D'INDIVIDUALISAZIONE

SETTORE : LINGUA CORSA DIFFUSIONE

FONDI DA SPARGHJE : Lingua corsa - Funziunamentu

ORIGINE : BP 2014

PROGRAMMU : Lingua Corsa - N° 4813 - F

Capitulu / Funzione : 935/58

Articulu : 6574

SOMMA DISPUNIBILE : 534 626,00 €

SOMMA DA ATTRIBUISCE : 31 500,00 €

DISPUNIBILE DINÙ : 503 126,00 €